

SBS Collection: Tape 12, A229
SiSwati Typescript: John Nxumalo, notebook 2
Ndwandwe History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 04 July 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT:

[DATE: 27/5/83]

[1] INFORMANT: John Nxumalo

[2] Interviewer: Dumisa Dlamini

Zwide GENERATION IN SWAZILAND

[P16]

[J.N] ya, uyayeyeza, wayengazundi zundi; wayeye yeza, njongoba thine siyeyeza nje. Futhi ke engumntwana kaZide, kulaph'ufike umehlukanise khona umntwana kaZide: bayayeyeza, nalaba labasala lemuva bayayeyeza.

[D.D] Qhubeka mntfaneMnguni

[J.N] ungabathola nje emlokuzaneni, eMtubatuba kakhulu lapho bayeyeza khona. Nalakithi ke bayayeyeza, bambona ke, bamzwake baKa-Moyeni, bamzwa kuthi lomuntu lo ukhulu-

ma ulimi olungasilo lwakithi. Bamgcinake,
bamgcina kuthi akahlale emasimini.

[D.D] uhlalelani layimasimini?

[J.N] abebukizi lokhuzana, izinyoni.

[D.D] usengumfana?

[J.N] ngumfana vele! Zingemabhadubhadu ke

[P17]

lezinyoni, imibala yazo

[D.D] laphehlanzeni phela, kwakutinyoni, tatitsi nate-
dlula laphetulu kudvume kutsi z-z-z---

[J.N] Kuphelake, Dlamini

[D.D] MntfaneMnguni

[J.N] Kuphelake kwaba nguloko ke, wahlalake
ebuka lezinyonike ehlala ebuka lezinyoni

[D.D] ngalamafisha, ufihliwe futhi, ngeSiSwati,
ngobe kakatiwa?

[J.N] Ufihliwe ngulaba baKaMoyeni ngoba akatiwa.

Kwase kuyenzekake kusukake laba baleKa-
Ngwane, bevakashela laKaMoyeni. Nabavakasha
laKaMoyeni, njengemajaha ahambe eshinga,
anguko konke, kwase kuhamb'umuntu othile,
lowafika nekumfanisa, umntonjengalo, kanti
kulabantu, lowomuntu othile, ulumekene

[P18]

neNdlovukazi. Lowamuntu othile kwakuwaka Gumedde.

[D.D] akengitsi kancane, Mnguni, iNdlovukazi e yema-
Swati ngaleso sikhatsi, lonina wesive naketa
lapha phela kaketanga yedvwa

[J.N] weta nemadvodza.

[D.D] weta nemadvodza, lamanye awo kakwente-
ke kube ngulawaKa Gumedze, ngobe lesibongo
saka Gumedze siyewela, siyewelela KaZulu.

Angisho saKa Gamedze, ngisho saKa Gumedze.

[J.N] bebevele bephuma KaZulu beze njobusho
nje Nkhosi, beze nenkhosikati, lena, beze
njengemuntfu lebamqhubile, labaKaGumede.

[D.D] litsi lelijaha laKaGumedze

[J.N] lapha KaMoyeni, “Hhawu! Lomuntu ngiyamsola
lo. Uyini lomuntu?” Owu, nalithi liyebayeba,
lakuveni kulabantu nabekhuluma

[P19]

[D.D] emajaheni.

[J.N] emajaheni, akhonakhona nalimuzwa kuthi,
sebayasho labanye, ngokuhlebeza, kuthi
lomuntu lo, uyefika phela la, akaziwa kokuthi
uphuma KaZulu, kanye. Lathula du! lelijaha
labuyelemuva.

[D.D] alimkhulumisi?

[J.N] Cha! Phela abengumuntu longaveli kahle,
futhi esaba naye; lebesingathi ngesilungu
phecelezi, sikhulume lolulwimi lwekuthi
wayengumuntu lokhosele.

[D.D] Kukhosela kwakhe, angetsembi muntfu?

[J.N] angethambi muntfu, ngoba phela wayebha-
cile.

[D.D] Qhubeka mntfaneMnguni

[J.N] ekuhambeni kwakhe lelijaha laKa[Gumedze]

[P20]

ke selibuyela lemuva. Nalifika le, seliya-
yibika indzaba leNdlovukazini. “Hawu!
Muhlekazi, lena KaMoyeni, ngithize ngisathi
ngihamba hamba ngatholana nemfana lonje,
ngathi nangibuza, bakhuluma loku. Ngiyamsola.
Kungathi ngempela lomuntfu walayikhaya;

wakuboNdlovukazi, ngob'ufana neNdlovukazi

[D.D] Lelijaha linelulungelo, njengemuntfu lebaqhuba, e inkhosatana yekuyawungena ikhulume, neNdlovukazi, ngoba phela ngabo labamelusile la?

[J.N] yebo

[D.D] qhubeka Mnguni.

[J.N] nasekuyawuvela ke Ipaha, iNdlovukazi, uThandile, umama kaMswati, uthi: "Wo! Ake nibuyele niyomhlola kahle, nakunguye lo

[P21]

engimaziko, longumfowethu, lowasuka lekhaya wanyamalala, nizawufike nimthole." Bayaya ke bafike lenake sebayabizelwa; lowaka Gumede, sowuhamba nalomunye. Sebayambiza ke, bayamkhulumisa, bayamkhulumisa

[D.D] uyayeyeza?

[J.N] uyayeyeza lomfana. Bathi "Owu! nguye ngempela." Nababuyele muva bathi: "Owu Muhlekazi! Mnguni! ..."

[D.D] sebatfolile futsi nekutsi ufike kanjani, nekutsi wasuka kanjani, wabanika wonkhe umlandvo. Nangenkhulumo bayevana, ngobe nabo lababaKa Gumedze bayayeyeza?

[J.N] yebo. Nasebabuyelake lena, sebafile baya kubekake enkhosini, eNdlovukazini. INdlovukazi ke ithi "Cha, akalandwe. Nguye lomfowethu

[P22]

lomncane. " Bathwele nempela ke, bafike kuba KaMoyeni babatshele ke: "Sowuyafunakala lomfana, lomfana ke!"

[D.D] Sebayabika yini enkhosini yemaSwati?

[J.N.] Sebayabika. Sekushiwo Indlovukazi yase vele seiyabika.

[D.D.] Kutsi: “Lapha sineludzaba lolunjengalolu?”

[J.N.] Sinoludaba lolunje, lolunje, lolunje; kunalomfana ongumfowethu nangu nangu nangu. Empeleni sekuthiwa akalandwe.

Inkhosi yeMaswati seyithi akalandwe.

Uyalandwa nempela. Nayifika lapha

Indlovukazi ifike iyacindezela ngempela

kuthi: “Owu [?] lapha, leyamaSwazi. “BaKa-

Magagula bangathathumuntu ongaka bamfihle;

[P23]

bamfihle endaweni yabo nje, bamgcinimpela nje?

[D.D.] “Bangaze bambika nekumbika?”

[J.N.] Bangaze bambika bamveze nalakithi

Kwenzenjani?” Kulapho ke kufika kwaMa-

danga kulaba baseBulandeni wasenikwa

indawo yokuthiwa Bulanda. Ngoba Bulanda

babe baKaZwide KaZulu bokuthatha Indlovuka

zi le, babesebuphelile KaZulu ngenxa

yokuthi Shaka wacoshana naZwide.

Basebathatha lomfanake sebambeka lapha

eBulandeni.

[D.D.] MntfaneMnguni, kulomnyaka lesikhuluma

ngaye ngangengeke ngifike mine lapha

ekhaya lakho ngilale, ulale wena

ukhululeke ungakayi kuyongibika kulaba

labaphetse kulommango. Uma unghlala

[P24]

nami kuphelelimalanga ungakayi kuyongibika,

kwakungahle kube licala kulaba labaphetse

lommango.

[J.N] Nakuba laba baKaMagagula, enkulumeni
kuthiwa vele babekwa licala, lokuthi
bakwenze kanjani loku: ngangoba
lokumthatha lo basale bambeka lapha
ngesheya eBulandeni yasimnika lelizwe
lokuthi sewuzawuhlala khona. Sekuba
nelinyeva ke lelithile selibukwe laba baKaMagagula
kulesenzo sabo, ngilaba baKaNgwane

[D.D] lapha MntfaneMnguni, singagazeleli lapha
kakhulu ngifuna kuva lapha ekutseni,
inkhosi nase itsitsi “Nhla!” kubonakala
kwekutsi “Hawu!” Lobu bukhosi lobula. E
bukhosi ke kabubukani emehlweni.

[P25]

[J.N] yebo

[D.D] Nababekana utsi Bulandza, nakubukhosi,
babekana ngaliphi, mhlawumbe kukhona
lengahl’ukutfole kulabadzala khona
lapho?

[J.N] e kuloko Nkhosi nabayisana, nakambuka
kuthi bukhosi lobu, wabe sowufikelwa
yindlela yokuthi njongoba bubukhosi
abube nendawo yabo.

[D.D] singete sabukana utaba semphumalanga
ngibe

[J.N] utaba semphumalanga ngibesenshonalanga
mine. Hambuhlale ke lapha kulendawo
engikubeka yona. Bulanda, ubukhosi.

[D.D] kuze kubekhona baseBulandzeni. Ase
dlulele kuletinye.

[P26]

[J.N] Kuhambe ke, Dlamini. Kuhlanguka kweba-

KaDlamini nebaKaNxumalo ngizawubuye
ngikuthintele loko nasengibabuthe bonke.

[D.D] Mnguni

[J.N] Kusukeke lapho, besekuyiwa endaweni
yokuthi, kungathi ngangiyathinta lapho,
ngobe sekuzawuthinta laba besibili

[D.D] Mnguni!

[J.N] njongoba ke, Indlovukazi uThandile,
yayiwubukhosi, iphumbekhosini.

[D.D] eta atfwele bukhosi yena ngekwakhe?

[J.N] nanso ke kwafika isigaba Dlamini, njongoba
inkhosi yabeseyitholumntwana ubizwa
kuthiwa nguMswati. Waseveza liphuzu
Thandile ngokuhlabelela ekhumbule khaya
ebukhosini kubo kuthi kuye kwenziweni,

[P27]

kwakuye kwenziweni nakuzelwinkhosi. Wase,
ehlabelela laph'emva kwemuzi, ethulisa
lomntwana.

[D.D] lololola emhlane kuye?

[J.N] lolola emhlane kuye, Mswati. Wasese-
benzake indaba yani, ehlabelela, lendaba
yencwala nje. Kukhona igama lencwala
lelelikhulumako, engeke ngiliphathe phela,
livaliwe Nkhosi.

[D.D] nhn nhn

[J.N] wahlabelela leyo ngoma, bambuza baKaNgwane,
“Yini lento lowuyihlabelako?” LoThandiye
Awu ngihlabe .., phela kithi nakuzelwe
inkhosi kuye kube nje, yincwala

[D.D] nhn. MntfaneMnguni, ngitawubuyela
kancane, ngitsite nangimncane, e kutsi

[P28]

nakuvela umntfwana, angati noma 8waku-
bikelwa inyanga yini akhonjiswe inyanga,
kutsiwe, e-kubikwe, kubikwe, kwentelwe
kutsi nalokuphi lokuphi ati kutsi kutelwe,
kangiwati lokutsi mhlawumbe loku kuha-
mbalana nalelisiko yini

[J.N] Dlamini wekunene ukutsi kuhambelana
naleli siko, angikwati loko, kulolwati
lengilwatiko mine kuloku.

[D.D] Manyeti emasiko lesesiwahlile tsine,
sive lesimnyama

[J.N] yebo Nkhosi ngiyakuvuma loko.

[D.D] lebe kubonakala abekhuluma

[J.N] abesweleka Yebo Nkhosi lelenyanga nje
abekungulelinye lesiko

[D.D] Indlovukazi iphuma nalelisiko, losuwukhulu

[P29]

ma ngalo

[J.N] lalekubo lokutsi inkhosi nayitelwe, kukhona
tingoma letitsite letiqondzene nobukhosi
kuphela nya.

[D.D] 8hubeka mntfaneMnguni ngilalele

[J.N] Kutsiwa ke emlandvweni uThandile ke
le, wasebentisa loku. Kwase kufik' indzaba
kwatsi: "Awu! Lengoma lowuyihlabelako
e iyini?" Watsi "Yincwala." Kwase
kukhulunywa ke sigungu. Leso sigungu
esikhulunywako ke wasefikendaweni loTha-
ndile ukuchaza kuthi: nhn nhn, njongoba
sengivezile loku kwalekhaya kithi iminini-
gwane yako konkhe yasala lemuva.

[D.D] Mntfwanemnguni sibuyele laphayayi
kwekutsi e umfati nakatekiwe ekhaya

[P30]

sekwemukelwa, e leta nako lekabo, kula
pho ngingatfoli khonake, khona lapho,
mntfaneMnguni.

[J.N] yintfo lena lasayenta lo, Thandile,
njengentfo laphuma nayo kubo, lenake
labengiyikhuluma yalomntfwana. Base baya-
hlanganake, laba baKaNdwandwe, batsi
“Awu sesifike phela la nako sagwinywa
kuloku lesiyiko le, njoba sibalekile.”
babanike labahlanganako? Ngulaba baKa-
Gumedze lebeta neNdlovukazi, kanye nabaphi?
Nalowo Madzanga losatfolakele

[D.D] Naye abengetanga yedwa phela base ba-
yatfolakala libutfo lalihambe lihlephuka

[J.N] libutfo lali nansoke!

[D.D] qhubeka, MntfwaneMnguni.

ⁱ Inserted capital letter to denote clan name